



Turma Virtual

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**  
**SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS**

EMITIDO EM 05/12/2018 12:33



SIGAA

**PLANO DE CURSO**

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Turma:</b>	GDMI0162 - HISTORIA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2018.2)	
<b>Docente(s):</b>	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Créditos:</b>	4	
<b>Horário:</b>	6M2345	
<b>Programa do Componente Curricular</b>		
<b>Ementa:</b>		
<b>Objetivos:</b>	Estudar de maneira sincrônica e diacrônica a atividade tradutória ao longo da história; Conhecer concepções de tradução, papel e prática do tradutor; Analisar a situação de textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.	
<b>Conteúdo:</b>	1. O lugar dos tradutores na história; 2. Estudo de textos clássicos fundamentais para a História da Tradução; 3. Os tradutores/teóricos da Tradução no Brasil; 4. As traduções nos jornais da Paraíba do início do século XX. "	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Utilizar os conhecimentos teóricos adquiridos trabalhados durante as aulas da disciplina quando da atuação profissional.	
<b>Metodologia de Ensino e Avaliação</b>		
<b>Metodologia:</b>	* Aulas teóricas; * Aulas expositivas; * Grupos de trabalho; * Seminários.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	• Avaliação escrita • Apresentação de seminário • Avaliação contínua da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
<b>Horário de atendimento:</b>	2a 10h às 12h / 3a 08h30 às 12h / 5a 08h30 às 12h	
<b>Cronograma de Aulas</b>		
Início	Fim	Descrição
23/11/2018	23/11/2018	Aula Inaugural - apresentação do programa / História da Tradução - sua importância para a Tradutologia
30/11/2018	30/11/2018	Os Tradutores na História (Cap. 1) - Os tradutores e a invenção dos alfabetos / Palestra de Abertura do CTrad - semestre 2018.2, Prof. Tiago Maritan Ugolino de Araújo
07/12/2018	07/12/2018	Os Tradutores na História (Cap. 2) - Os tradutores e o desenvolvimento das línguas nacionais
14/12/2018	14/12/2018	Os Tradutores na História (Cap. 3) - Os tradutores e a emergência das literaturas nacionais
21/12/2018	21/12/2018	Férias
28/12/2018	28/12/2018	Férias
04/01/2019	04/01/2019	Férias
11/01/2019	11/01/2019	Férias
18/01/2019	18/01/2019	Férias
25/01/2019	25/01/2019	Férias
01/02/2019	01/02/2019	Clássicos da Hist. da Tradução - Renascimento / Leonardo Bruni - De recta interpretatione (1420-26) / Juan Luis Vives - Versiones seu traduciones (1533)

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
08/02/2019	08/02/2019	Clássicos da Hist. da Tradução - Renascimento / Étienne Dolet - La manière de bien traduire d`une langue en autre (1540) / Joachim Du Bellay - Défense et illustration de la langue française (1549)
15/02/2019	15/02/2019	Clássicos da Hist. da Tradução - Renascimento / Fray Luis de León - Prólogo a Cantar de los cantares (1561) / George Chapman - Poem to the reader & Preface to the reader (1598)
22/02/2019	22/02/2019	Oustinoff - Cap. II História da tradução (pág. 30-52)
01/03/2019	01/03/2019	Berman - A prova do estrangeiro / Cutura e tradução na Alemanha romântica
08/03/2019	08/03/2019	Berman - A prova do estrangeiro / Cutura e tradução na Alemanha romântica
15/03/2019	15/03/2019	Berman - A prova do estrangeiro/ Cutura e tradução na Alemanha romântica
22/03/2019	22/03/2019	A tradução no Brasil
29/03/2019	29/03/2019	Tradutores & Teóricos da Tradução no Brasil
05/04/2019	05/04/2019	Tradutores & Teóricos da Tradução no Brasil
12/04/2019	12/04/2019	Seminários
19/04/2019	19/04/2019	Seminários
26/04/2019	26/04/2019	Seminários
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
15/02/2019	09h	1a Avaliação - Estudo Dirigido I
15/03/2019	09h	2a Avaliação
26/04/2019	09h	3a Avaliação
11/05/2019		Reposição
17/05/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	Brenno Silveira. <b>A arte de traduzir</b> . 1a. UNESP / Melhoramentos. 2004	
Livro	OLIVEIRA, Damiana Rosa de; VAZQUEZ, Andreia de Jesus Cintas. <b>A Fantástica história (ainda não contada) da tradução no Brasil</b> . 1a. Transitiva. 2018	
Livro	Sergio Romanelli (Org.). <b>Antologia Bilíngue: Clássicos da Língua Italiana</b> . 1a. Tubarão: Copiart, 2012.. 2012	
Livro	Sergio Romanelli & Ana Luiza Leite Bado (Orgs.). <b>ANTOLOGIA BILÍNGUE: Clássicos da Língua Italiana. Volume 2</b> . 1a. Florianópolis: PGET/UFSC; Tubarão: Copiart. 2013	
Livro	Claudia Borges de Faveri & Marie-Hélène Catherine Torres (Orgs.). <b>Antologia bilíngüe: Clássicos da teoria da tradução. Volume II - Francês-Português</b> . 1a. Florianópolis: Núcleo de Tradução/UFSC. 2004	
Livro	BERMAN, Antoine. <b>A prova do estrangeiro</b> . 1a. EDUSC. 2002	
Livro	BURKE, Peter; PO-CHIA HSIA, R.. <b>A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna</b> . 1a. Editora Unesp. 2009	
Livro	Paulo Rónai. <b>A Tradução Viva</b> . 2a. Nova Fronteira. 1981	
Livro	Werner Heidermann (Org.). <b>Clássicos da Teoria da Tradução: Alemão-Português</b> . 2a. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução. 2010	
Livro	Mauri Furlan (Org.). <b>Clássicos da Teoria da Tradução: Renascimento</b> .. 1a. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução. 2006	
Revista	FORUM: "L'Histoire de la Traduction : Son Importance en Traductologie, Son Enseignement au Moyen d'un Didacticiel Multimédia et Multilingue"	
Livro	DELISLE, Jean;WOODSWORTH, Judith.. <b>Os Tradutores na História</b> . 1a. Editora Ática. 1995	
Livro	José Paulo Paes. <b>Tradução a ponte necessária</b> . 1a. Ática. 2008	

<b>Dados Gerais da Turma</b>	
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>
Livro	Paulo Ottoni (Org). <b>Tradução - A prática da diferença</b> . 2a. Unicamp. 2005
Livro	OUSTINOFF, Michaël. <b>Tradução - História, teorias e métodos</b> . 1a. Parábola. 2011

  

<b>Referências Complementares</b>	
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>
Livro	CHARTIER, Roger. <b>A aventura do livro - do leitor ao navegador</b> . 1a. Editora Unesp. 1999
Livro	BURKE, Peter. <b>As Fortunas d'O Cortesão</b> . 1a. Editora Unesp. 1997

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2018 | sigaa-c.bbn.ufpb.br.sigaa-c | 20181130070040-master